Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy twoi wodzowie razem wzięci uciekli,\* bez łuku ich pojmano,\*\* wszyscy w tobie poszukiwani\*\*\* zostali razem pojmani, choć daleko uszli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich twoich wodzów pojmano w czasie ucieczki, bez sięgania po łuk. Wszyscy w tobie poszukiwani zostali schwytani, choć uszli daleko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy twoi dowódcy pierzchli razem, związani przez łuczników. Zostali związani razem ci, których znaleziono u ciebie, ci, którzy uciekli z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy książęta twoi naporząd się rozpierzchnęli, od strzelców powiązani są wespół, i ci, którzy z daleka uciekają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie książęta twoje uciekły społem i twardo są powiązani. Wszyscy, którzy są nalezieni, powiązani są społem, daleko pouciekali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wodzowie twoi wszyscy razem uciekli, wzięci są do niewoli bez użycia łuku. Waleczni twoi wszyscy razem związani, [choć] uszli daleko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy twoi wodzowie razem pierzchli, bez łuku zostali wzięci w niewolę, wszyscy twoi, których ujęto, razem zostali wzięci w niewolę, chociaż daleko uciekli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy twoi wodzowie razem uciekli, zostali wzięci do niewoli bez użycia łuku. Wszyscy twoi waleczni zostali schwytani, choć uszli daleko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy twoi dowódcy razem uciekli, wzięci do niewoli bez użycia łuku. Wszyscy twoi wojownicy razem zostali schwytani, choć uciekli daleko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoi dowódcy umknęli wszyscy razem, pojmani bez [użycia] łuku. Wszyscy twoi mężni zostali ujęci, [choć] uciekali daleko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі твої володарі втекли, і полонені є жорстоко звязані, і ті в тобі, що сильні, далеко втекли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem uciekli wszyscy twoi wodzowie, bez łuku zostali powiązani; razem są ujęci wszyscy przez ciebie napotkani, choć uciekali z daleka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy twoi dyktatorzy uciekli jednocześnie. Zostali uwięzieni bez użycia łuku. Wszyscy twoi, których znaleziono, zostali razem uwięzieni. Uciekli daleko. |

1. 1) <x>120 25:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pojmani, אֻּסָרּו (’ussaru): wg 1QIsa a : pojmana, אסורה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) poszukiwani, נִמְצָאַיְִך (nimtsa’aich): wg G: twoi zdrowi, οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ, od: śmiali, נֶאֱמָצַיְִך (ne’ematsaich) BHS, lub: twoi dzielni, אַּמִיצַיְִך (’ammitsaich), <x>290 22:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)